

## NEOPHODNA DOKUMENTACIJA ZA OTVARANJE RAČUNA STRANOG PRAVNOG LICA NECESSARY DOCUMENTS FOR ACCOUNT OPENING OF NON-RESIDENT LEGAL ENTITIES

|    | DOKUMENTACIJA KOJU DOSTAVLJA KLIJENT<br><i>DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CLIENT</i>   | FORMA DOKUMENTA<br><i>DOCUMENT FORM</i>   |
|----|--|---|
| 1. | Zahtev za otvaranje računa potpisan od strane zakonskog zastupnika, ovlašćenog lica iz Rešenja o upisu centrale u sudski registar (Banka dostavlja obrazac).<br><i>Application for Account opening signed by authorized person listed in the extract from the Register of Companies (form provided by the Bank)</i>  | Original  |
| 2. | Karton deponovanih potpisa lica ovlašćenih za raspolaganje sredstvima na nerezidentnom računu (Banka dostavlja obrazac)<br><i>List of specimen signatures of persons authorized to manage the funds on the non-resident accounts (form provided by the Bank)</i>   | Original  |
| 3. | Rešenje ili Izvod iz registra u kome je nerezident upisan u državi u kojoj ima registrovano sedište (ili, ako je osnovan u državi u kojoj se ne vrši upis u takav registar, drugi odgovarajući dokument o osnivanju na osnovu koga se može utvrditi pravni oblik ovog nerezidenta i datum njegovog osnivanja), koji ne sme biti stariji od 3 meseca, overeno u skladu sa pravilima međunarodne overe*, sa prevodom na srpski jezik koji treba da je overen pečatom i potpisom sudskog tumača Republike Srbije**<br><i>Decision on Registration issued by the relevant institution or Extract from the Register of Companies in which the non-resident is entered in the country of its registered head office (or, if it is incorporated in a country in which such entry into register is not done, another appropriate document of incorporation on the basis of which it is possible to determine the legal form of such non-resident and the date of its incorporation) which must not be older than three months, verified/certified in accordance with the rules of international certification*, translated into Serbian language and verified by certified court interpreter of Republic of Serbia**</i> | Original ili fotokopiju overenu u skladu sa pravilima međunarodne overe* ne starije od 3 meseca<br><i>Original/ Copy certified in accordance with the rules of international certification*, which must not be older than 3 months for per usal</i> |
| 4. | Izvod iz zakona, odnosno drugog propisa ako se nerezidentni račun otvara po tom osnovu<br><i>Extract from the law and/or another regulation if a non-resident account is opened on that basis</i>  | Fotokopija i original prevoda overen pečatom i potpisom ovlašćenog sudskog tumača<br><i>Copy</i>  |
| 5. | Dokument nadležnog organa koji sadrži poreski identifikacioni broj nerezidenta – pravnog lica, koji ne sme biti stariji od tri meseca, ako je taj nerezident poreski obveznik Republike Srbije i ako se zahtev odnosi na otvaranje dinarskog računa nerezidenta.<br><i>Document of a competent body containing the tax identification number of the non-resident legal entity which must not be older than three months, if such non-resident is a taxpayer of the Republic of Serbia and for opening RSD non-resident account</i>   | Original ili fotokopija koju je overio nadležni organ uz original na uvid, ne starije od 3 meseca<br><i>Original or copy certified by competent body and Original for per usal</i>  |
| 6. | Potpis ovlašćenog lica nerezidenta, overen kod nadležnog organa – osim ako je ovo ovlašćeno lice prisutno pri podnošenju zahteva za otvaranje računa i potpisivanja KDP-a. <i>Signature of non-resident's authorised person certified with competent authority – unless this authorised person is present when submitting the request for account opening and signing the list of specimen signatures. ,</i>   | Original ili overena kopija<br><i>Original or verified Copy</i>   |
| 7. | ***Statut društva ili akt o osnivanju sa prevodom na srpski ili engleski jezik<br>*** <i>Statute of the Company or Articles of Incorporation , translated into Serbian or English language</i>   | Fotokopija<br><i>Copy</i>   |
| 8. | Ako račun otvara punomoćnik:<br>If the account is opened by attorney:<br>- Specijalno punomoćje za otvaranje računa i obavljanje transakcija koje ne sme biti starije od 6 meseci, overeno u skladu sa pravilima međunarodne overe*, sa  | Original ili fotokopija overena u skladu sa pravilima   |

|     |  |   |
|-----|--|---|
|     | <p>prevodom na srpski jezik koji je overen pečatom i potpisom sudskog tumača Republike Srbije i overena kopija ličnog dokumenta davaoca punomoćja.<br/><i>Special letter of attorney for opening the account and effecting the account transactions, which must not be older than three months, , certified in accordance with the rules of international certification* , translated into Serbian language and verified by certified court interpreter of Republic of Serbia and certified copy of ID document of the person giving the attorney.</i></p>   | <p>međunarodne overe*, ne starije od 6 meseci<br/><i>Original or Copy certified in accordance with the rules of international certification*, which must not be older than 6 months</i></p>   |
| 9.  | <p>Dokaz o identitetu fizičkih lica – važeća isprava sa fotografijom (pasoš, lična karta i dr.) izdata od strane nadležnog državnog organa za:<br/><i>Proof of the identity of individuals – a valid document with a photograph (passport, ID card, etc.) issued by competent state bodies for:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ovlašćeno lice za zastupanje koje uspostavlja poslovni odnos<br/><i>Person authorized for representation which established business relationship</i></li> <li>2. Punomoćnika ili prokuristu koji u ime i za računu pravnog lica uspostavlja poslovni odnos uz obavezu dostavljanja fotokopije isprave za ovlašćeno lice za zastupanje davaoca ovlašćenja<br/><i>The proxy or procurator who in the name and on behalf of legal entity established the business relationship with an obligation to submit a copy of the document for the person authorized for representation – provider of the authorisation</i></li> <li>3. Lica ovlašćena za raspolaganje sredstvima sa računa (lica navedena na Kartonu deponovanih potpisa)<br/><i>Persons authorized to dispose of the funds on the account (persons listed on the Specimen Signature card</i></li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotokopija uz original na uvid<br/><i>Copy with original for inspection</i></li> <li>2. Fotokopija uz original na uvid<br/><i>Copy with original for inspection</i></li> <li>3. Fotokopija<br/><i>Copy</i></li> </ol> |
| 10. | <p>- Dokumentaciju sa prevodom na srpski ili engleski jezik, ne stariju od 6 meseci, iz koje se može utvrditi vlasnička struktura preduzeća, do fizičkih lica vlasnika najmanje 25% vlasničkih i upravljačkih prava<br/><i>- Documentation translated into Serbian or English language, not older than six months, from which can be determined holder of at least 25% of business participation, shares, or other rights on basis of which he/she participates in management of legal entity.</i></p> <p>- Popunjen obrazac „Izjava o stvarnom vlasniku – pravno lice“ (Banka dostavlja obrazac)<br/><i>- Statement of beneficial owner – legal entity (form provided by the Bank)</i></p> <p>- Obrazac Šematski prikaz vlasničke strukture u slučajevima gde se direktni stvarni vlasnici ne mogu utvrditi iz izvoda iz registra<br/><i>Form Schematic view of the ownership structure in cases when direct actual owners cannot be detected from excerpt from the register</i></p> <p><i>Ako je osnivač stranog pravnog lica drugo strano pravno lice:<br/>If the founder of foreign legal entity is other foreign legal entity:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Izvod iz registra u kom je registrovano pravno lice osnivač koje ne sme biti starije od 6 meseci, overen od strane suda ili javnog beležnika – notara, u skladu sa pravilima međunarodne overe<br/><i>Excerpt from the registry in which the founding legal entity is registered, which must not be older than 6 months, validated by court or public notary, within the regulations of international validation</i></li> <li>- Ukoliko se u izvodu iz registra nekog stranog pravnog lica u vlasničkom lancu ne vidi ko je njegov direktan vlasnik: izvod iz registra i druga poslovna dokumentacije u kojoj se vidi taj podatak, sve do krajnjih vlasnika – fizičkih lica, koja imaju direktno ili indirektno (preko drugog pravnog lica) najmanje 25% vlasničkog udela.<br/><i>If it is not certified who is the direct owner in the excerpt from the registry for some non-resident legal entity: Excerpt from the registry and other business documents which contains that information until the final owners – physical persons, which has direct or indirect (via other legal entity) ownership of at least 25%.</i></li> </ul> | <p>Fotokopija uz original dokumentacije na uvid, ne starije od 6 meseci, Original obrazac i fotokopije pasoša<br/><i>Copy and Original for inspection, which must not be older than 6 months, original form and passport copies</i></p>                         |

*Izvod treba da je preveden na srpski jezik i overen pečatom i potpisom od strane sudskog tumača.*

*Excerpt has to be translated to Serbian and verified by stamp and signature of court interpreter.*

*Ako je osnivač stranog pravnog lica domaće pravno lice:*

*If the founder of foreign legal entity is domestic legal entity*

- *Izvod iz registra i/ili druga poslovna dokumentacija u kojoj se vidi taj podatak, sve do krajnjih vlasnika – fizičkih lica, koja imaju direktno ili indirektno (preko drugog pravnog lica) najmanje 25% vlasničkog udela.*

*Excerpt from the registry and/or other business documents which contains that data, until the final owners – physical persons, which has direct or indirect (via other legal entity) ownership of at least 25%.*

|     |   |                           |
|-----|---|---------------------------|
| 11. | Lična dokumenta stvarnih vlasnika<br><i>The ID document of real owners</i>  | Fotokopija<br><i>Copy</i> |
| 12. | Zahtev za određivanje ovlašćenih donosilaca platnih naloga kao i kopije ličnih dokumenata ovlašćenih donosilaca     | Original                  |
| 13. | Ugovor o otvaranju i vođenju nerezidentnog računa<br><i>Contract on Opening and Keeping of non-resident Account</i> | Original                  |

\*Pravila međunarodne overe:

Legalizacijom dokumenata potvrđuje se verodostojnost potpisa potpisnika isprave . Postoje tri stepena legalizacije:

1. Ako država iz koje potiče dokumentacija ima potpisan bilateralni ugovor sa Republikom Srbijom, dovoljno je da dokumentacija sadrži službeni potpis ovlašćenog lica te države (javnog beležnika, državnog organa i sl.). To znači da u ovom slučaju nije potrebna overa Apostilom.
2. Ako država iz koje potiče dokumentacija nema potpisan bilateralni ugovor sa Republikom Srbijom a nalazi se na spisku zemalja potpisnica Haške konvencije, potrebno je da dokumentacija, pored službenog pečata i potpisa ovlašćenog lica te države, bude snadbevena i pečatom Apostila. To znači da je u ovom slučaju potrebna overa Apostilom.
3. Ako država iz koje potiče javna isprava nema sa Republikom Srbijom zaključen ni bilateralni ugovor niti je ta država potpisnica Haške konvencije, u tom slučaju je neophodna puna legalizacija javne isprave. To znači da je neophodno da javna isprava bude overena od strane nadležnih organa te države na način utvrđen zakonom te države. U svakom slučaju potrebno je da javna isprava bude overena od Ministarstva spoljnih poslova te države i od strane Diplomatsko konzulatnog predstavništva Republike Srbije u toj zemlji odnosno Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije.

\*Rules of international certification:

*Legalization of documents confirm the authenticity of the signature of the signatory of the document and authenticity of the stamp placed on the document. There are three degrees of legalization:*

1. *If the State of origin of the documentation has signed a bilateral agreement with the Republic of Serbia, it is sufficient that the documentation contains the official signature of the authorized person and the state (public notary, state body etc.). This means that in this case is not required certification by Apostille.*
2. *If the State of origin of the documentation has not signed a bilateral agreement with the Republic of Serbia and it is on the list of countries signatory to the Hague Convention, it is required that documentation, besides the official stamp and signature of the authorized person of that State, contains the stamp of Apostille. This means that in this case, the Apostille certification is required.*
3. *If the State of origin of the a public document does not have concluded a bilateral agreement with the Republic of Serbia, nor this country is a signatory to the Hague Convention in this case is necessary full legalization of public documents. This means that it is necessary that public documents be certified by the competent authority of that State in the manner prescribed by the law of that State. In any case it is necessary that a public document is certified by the Ministry of Foreign Affairs of that country and by the diplomatic missions of the Republic of Serbia in that country respectively by Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia.*

\*\* Nerezident dostavlja ovaj dokument najmanje jednom godišnje. Ako nerezident navedeni dokument ne dostavi u roku od godinu dana od dana njegovog poslednjeg dostavljanja – banka neće izvršavati transakcije tog nerezidenta do dostavljanja tog dokumenta

*\*\* Non-resident shall submit this document at least once a year. If the non-resident fails to submit the above document within the year from its latest submission, the bank shall not perform the transactions of such non-resident until the submission of such document.*

*\*\*\* Dostavlja se samo kao druga poslovna dokumentacija u postupku utvrđivanja bitnih činjenica u vezi sa klijentom (npr. stvarni vlasnik), nije obavezna dokumentacija.*

*\*\*\* To be delivered only as additional business documentation in case of determining important facts in relation to client (for example actual owner), and is not obligatory documentation*

Ugovor o otvaranju i vođenju nerezidentnog računa na osnovu dostavljene dokumentacije priprema Banka, u najkraćem mogućem roku.

*Contract on Opening and Keeping of non-resident Account, on the basis of submitted documentation is prepared by the Bank, in the shortest period possible.*

Banka će kao validna dokumenta prihvatiti samo kopije overene u skladu sa pravilima međunarodne overe sa datumom ne starijim od tri meseca.

*As a valid documentation, the Bank shall accept only copies certified in accordance with the rules of international certification\* with the date not older than three months.*

Ukoliko imate registrovano predstavništvo vaše firme u Srbiji i želite da predstavništvo raspolaže sa sredstvima na računu vaše firme, neophodno je da date ovlašćenje za raspolaganje sredstvima na vašem računu kod OTP banke Srbija a.d. Novi Sad, ne starije od tri meseca, overeno u skladu sa pravilima međunarodne overe\* sa prevodom na srpski jezik koji je overen pečatom i potpisom sudskog tumača Republike Srbije, i dostavite, pored gore navedene dokumentacije, i sledeće:

*In case you have a registered representative office of your Company in Serbia and you would like the representative office to dispose with funds on the account of your Company, it is necessary to give the authorization for disposal of funds on the account, not older than three months, certified in accordance with the rules of international certification\*, translated into Serbian language and verified by certified court interpreter of Republic of Serbia, and along with the aforementioned documentation also submit the following:*

|    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <i>*Izvod iz registra ne stariji od 3 meseca<br/>Excerpt from registry, not older than 3 months</i>  | <i>*Banka pribavlja neposrednim uvidom u APR<br/>Bank provides direct insight into the SBRA</i> |
| 2. | <i>Potvrda o poreskom identifikacionom broju – PIB (osim za klijente koji su registrovani u Agenciji za privredne registre Republike Srbije )<br/>Certificate of tax identification number (except for clients registered in the Serbian Business Registers Agency).</i>   | <i>Fotokopija<br/>Copy</i>  |
| 3. | <i>Overeni potpisi lica ovlašćenih za zastupanje (OP obrazac) ako ovlašćeno lice za zastupanje klijenta pri podnošenju zahteva za otvaranje računa i potpisivanju KDP, nije fizički prisutno u Banci<br/>Verified signatures of persons authorized for representation (OP forms) If the legal representative person is not present when submitting a request for account opening and Specimen signatures.</i>  | <i>Original ili overena fotokopija<br/>Original or verified Copy</i>                            |
| 4. | <i>Lista ovlašćenih potpisnika za raspolaganje sredstvima na računima, potpisana od strane zakonskog zastupnika predstavništva, i potpisana od strane zakonskog zastupnika stranog pravnog lica iz Rešenja o upisu centrale u sudski registar (Banka dostavlja obrazac)<br/>List of signatures of persons authorized to manage the funds on the non-resident accounts, signed by authorized person of representative office, , and signed by authorized person listed in the extract from the Register of Companies of Headquarters, e (form provided by the Bank)</i> | <i>Original<br/>Original</i>  |
| 5. | <i>Fotokopije ličnih dokumenata zakonskog zastupnika i svih lica ovlašćenih za raspolaganje sredstvima na računima<br/>Passport photocopies of authorized person listed in the extract from the Register of Companies and all persons authorized to manage funds on the Account</i>  | <i>Fotokopija<br/>Copy</i>  |

\* Podaci se pribavljaju i utvrđuju neposrednim uvidom u Registar APR.

\* *The decision on registration is obtained by direct insight into the APR Register (Serbian Business Register Agency).*